

RESEÑA

MINISTERIO DE CULTURA DE LA NACIÓN & AA.VV. *SOBRE ENCUESTA NACIONAL DE FOLKLORE*. CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES: MINISTERIO DE CULTURA DE LA NACIÓN; INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA Y PENSAMIENTO LATINOAMERICANO (INAPL); DIRECCIÓN NACIONAL DE GESTIÓN PATRIMONIAL. 2021. Impreso 320 páginas y 9 postales; pódcast 2:57:12 h; audiovisual 12:29 min.

Josefina Galuchi^a

Manuscrito recibido: 3 de febrero de 2023.

Aceptado para su publicación: 6 de marzo de 2023.

Con motivo de la conmemoración del centenario de la realización de la Encuesta Folklore Argentino de 1921 (en adelante la Encuesta), la Secretaría de Patrimonio Cultural del Ministerio de Cultura de la Nación a través de la Dirección Nacional de Gestión Patrimonial, junto con el Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano (<https://enf1921.cultura.gob.ar/>)¹ y otras instituciones dependientes², elaboraron una serie de documentos escritos, visuales y sonoros relacionados con este importante acervo documental de las tradiciones populares. Bajo la denominación *Sobre Encuesta Nacional de Folklore*³, la producción que aquí reseñamos es el

resultado del trabajo de un grupo de personas que, desde diferentes acercamientos y formaciones, colaboraron en la confección de materiales con diversos formatos –cuadernillos, pódcast, videos, fotografías, reproducciones de los manuscritos e ilustraciones actuales– que permiten, de ese modo, abarcar una amplitud de aristas y transmitir distintos sentidos de esta excepcional documentación. Todo el material elaborado fue organizado y publicado en tres “sobres” temáticos y correlativos, desde junio de 2021 hasta julio de 2022, en la plataforma de contenidos digitales del Ministerio de Cultura de la Nación (Compartir Cultura). Asimismo, los textos y las postales se imprimieron y distribuyeron gratuitamente a distintas instituciones (<https://www.argentina.gob.ar/noticias/ya-esta-disponible-el-sobre-3-de-la-encuesta-nacional-de-folklore-un-relevamiento-historico>). La coordinación general del proyecto estuvo a cargo de Viviana Usubiaga y Luciana Delfabro, de la Dirección Nacional de Gestión Patrimonial.

La primera entrega de *Sobre Encuesta Nacional de Folklore*, identificada como *Sobre 1*, nos ofrece tres cuadernillos, titulados: *Volver a la Encuesta Nacional de Folklore un siglo después*, de Ana María Dupey y Fernanda Pensa (de 64 páginas); *Y empecé a allar de montones*, de Sergio Raimondi, que incluye *El centenario de la Encuesta de Folklore: el punto de vista crea al objeto de Leonor*

^a Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología; Instituto de Ciencias Antropológicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Puán 480, 4ºPiso, oficina 463 (CP 1406), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. galuchijosefina@gmail.com

¹ Desde 1951, el INAPL guarda y preserva los legajos de la encuesta Folklore Argentino, de 1921. A partir de 2020, la institución dispuso el acceso público a las versiones digitales de los manuscritos, el Catálogo y las Instrucciones a los Maestros.

² Entre las instituciones que se abocaron a la elaboración de los contenidos figuran el Museo Casa de Ricardo Rojas (MCRR), el Museo Regional de Pintura “José A. Terry” y el Centro de Arte Sonoro (CASO).

³ “Sobre” fue una propuesta de la Dirección Nacional de Gestión Patrimonial para promover el acceso público al patrimonio cultural en el contexto de la pandemia de Covid-19.

Acuña (que contiene 32 páginas); y Ricardo Rojas y la Encuesta Nacional de Folklore (de 40 páginas), de Laura Mendoza. Cada uno de estos cuadernillos reproduce, asimismo, el prólogo: De saberes y conocimientos, escrito por Usubiaga y Delfabro. Completa esta edición el podcast ¿Qué es la Encuesta Nacional de Folklore?

Tras el análisis de fragmentos de manuscritos, testimonios, fotografías e ilustraciones, estas producciones nos brindan una contextualización histórica y cultural de la época en que se realizó la Encuesta, y nos permiten comprender el alcance de esta convocatoria del Estado como un proyecto político de producción de conocimiento acerca de las tradiciones populares. El texto de Sergio Raimondi se centra en repensar los objetivos iniciales de la Encuesta, en particular, el lugar de los saberes considerados populares o folklóricos frente al avance protagónico de la población inmigrante de países predominantemente europeos. Por su parte, Ana María Dupey y Fernanda Pensa se focalizan en el rol de los maestros y maestras que llevaron adelante la pesquisa realizada en 1921, para indagar las experiencias docentes vividas en el territorio y su vinculación con las poblaciones locales. El tercer cuadernillo: Ricardo Rojas y la Encuesta Nacional de Folklore, elaborado por María Laura Mendoza, gira en torno a la figura de Ricardo Rojas quien, en 1923, fuera decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA e impulsor de una primera sistematización de los documentos relevados en la Encuesta. Mendoza presenta la perspectiva de Rojas, novedosa para el momento, cuyo eje fue valorizar la voz popular como parte constitutiva de la historia nacional.

Como se dijo previamente, al material escrito se suma el podcast titulado ¿Qué es la Encuesta Nacional de Folklore? (de 34:49 minutos de duración). El primero de los cinco episodios de la serie Caminos de Escucha de la Encuesta Nacional de Folklore reúne los testimonios de las investigadoras Alicia Martín, Olga Fernández Latour de Botas, Ana María Dupey y Leonor Acuña, quienes aportan reflexiones sobre distintos aspectos del archivo y su historia (https://sonidosylenguasargentina.cultura.gob.ar/category/caminos-de-escucha/?post_

type=podcasts)⁴. Junto a lecturas de fragmentos de la Encuesta donde las canciones, recetas y poesías cobran protagonismo, el podcast pone el acento en cómo este relevamiento posibilitó reconocer en el saber popular una fuente legítima de nacionalidad o de “tradición argentina”. En otras palabras, involucró la equiparación de las fuentes literarias anónimas tradicionales con la denominada “alta” literatura.

En el Sobre 2, una nueva serie de textos se complementa con videos y podcast para agruparse en función a un eje: los significados que condensan los saberes ancestrales y usos tradicionales de las plantas tanto en la preparación de alimentos como en su utilización medicinal, desde la perspectiva académica y, también, en la mirada de los pobladores y productores actuales. Las producciones de este sobre fueron inspiradas por materiales de la Encuesta cuidadosamente seleccionados y articulados con experiencias presentes e ilustraciones actuales, para transmitir las rupturas y continuidades de dichos saberes, desde el pasado hasta la actualidad. El prólogo, denominado Con todos los sentidos, de Usubiaga y Delfabro, anticipa el contenido de los cuadernillos invitándonos a pensar el relevamiento de 1921 en todos los “sentidos”.

El cuadernillo Sabia Flora (de 48 páginas), estuvo a cargo de Adriana Bustos y Mónica Millán. Como su nombre lo deja entrever, este material propone un recorrido centrado en los tópicos de las plantas y los alimentos, donde los relatos que componen la colección amplían la polifonía de voces a fin de complejizar la riqueza en torno a los procesos alimentarios, sus técnicas y saberes ancestrales. La Encuesta de Folklore: Un pozo de agua para ir a beber (que contiene 32 páginas), basado en un diálogo con Cecilia Trillo y fotografías de Ana Armendariz, pone el foco en cómo, a partir de su investigación doctoral, la entrevistada identificó transformaciones en los usos de las plantas desde el momento de la realización de la Encuesta hasta

⁴ La serie Caminos de Escucha de la Encuesta Nacional de Folklore fue producida por el Centro de Arte Sonoro (CASo) como parte del proyecto Sonidos y Lenguas – Argentina.

hoy. La etnobotánica, ciencia en la que se enmarca su pesquisa, le condujo a reflexionar sobre los usos y sentidos de las plantas, pero, a su vez, a problematizar cómo se ha transformado el acceso a la salud de la población. El tercer cuadernillo denominado Alimentos, tierra y trabajo (de 40 páginas), reúne fragmentos de la Encuesta, aunque presenta la particularidad de articularse con ilustraciones de la Fábrica de Estampas, un colectivo gráfico y taller de grabado integrado por las artistas visuales Delfina Estrada y Victoria Volpini, quienes realizaron su tarea recuperando una técnica del arte popular latinoamericano⁵. La serie de grabados ilustra algunos relatos de la Encuesta agrupados en cinco ejes: la algarroba, las festividades, las leyendas, la siembra y usos de la tierra, y las comidas. Desde otro abordaje, el cuarto cuadernillo de esta serie, Cocina y saberes: mujeres que transmiten legados (que contiene 32 páginas), coloca como protagonista a Olga Balderrama, cocinera nacida en Santa María, provincia de Catamarca. Luego de una breve historia de su vida, la lectura de su testimonio permite preguntarnos acerca de las transformaciones sobre los modos de cocción y utilización de los alimentos. Además, en esta edición Balderrama nos comparte algunas recetas tradicionales, como las galletitas de harina de capia y la carbonada.

La figura 1 muestra los cuadernillos impresos y agrupados en los tres sobres.

Otro de los formatos disponibles en el Sobre 2 es un conjunto de cuatro videos, de una duración de tres minutos aproximadamente cada uno, realizados por María Florencia Barbarich y Hernán Paganini. Cada episodio, I- Las plantas y la medicina ancestral (de 2:55 minutos de duración), II- Prácticas agrícolas en el mundo andino (de 3:04 minutos de duración), III- Las plantas en la cosmovisión del pueblo atacama (de 3:32 minutos de duración) y IV- La Encuesta en la actualidad (de 3:38 minutos de duración) nos acerca el testimonio de distintos actores

sociales relevantes para las poblaciones locales –productores agrícolas, curanderas, pastoras, referentes indígenas– en torno a la relación que establecen con las plantas en la actualidad.

Dos pódcast completan esta segunda entrega. ¿Cuál es la importancia de documentar la relación con las plantas?; ¿qué valor tiene eso para el patrimonio de los pueblos? son algunas de las preguntas disparadoras del pódcast titulado Plantas (de 45:47 minutos de duración) en el que Mamboretá Psicofolk, un sello musical del nordeste argentino, y Ayurveda Formosa, el primer centro de ese tipo de medicina en dicha región, abordan el universo de las plantas y la etnobotánica. Con la participación de docentes, ambientalistas, médicos naturalistas, entre otros, se discute la importancia de documentar los saberes, en su mayoría de transmisión oral, para impulsar políticas culturales para la difusión y promoción de esas prácticas. Por último, en el pódcast titulado Alimentos y recetas (de 22:47 minutos de duración), Nicolás Bacal nos aproxima a una experiencia nueva de escucha de sonidos, descripciones y percepciones simultáneas. Desde su cocina, el artista produce



Figura 1. Portadas de las publicaciones de los Sobres 1, 2 y 3 (fotografía de Micaela Marinelli, 2022).

⁵ Las obras, ejecutadas con técnica xilográfica, emplean dos colores –rojo y azul– sobre la misma matriz y de forma superpuesta; de este modo, se crea un nuevo color en la impresión.

una simple operación: tostar y moler granos de maíz. A partir de esta acción, surgen sonidos mixturados con imágenes visuales familiares y cotidianas que invitan a retrotraernos, por un instante, al momento de la Encuesta.

El Sobre 3, presenta una propuesta centrada en las particularidades regionales de los diferentes cuentos, leyendas, imágenes y sentidos de los territorios argentinos que emergen en la Encuesta. La última entrega contiene un libro de postales denominado *Las historias que se cuentan* (que contiene 32 páginas y 9 postales), cuyo prólogo *La potencia de un repertorio*, también fue escrito por Usubiaga y Delfabro. Se trata de un muestrario con prosas, poemas y relatos ilustrados por artistas que lograron en estas piezas articular un diálogo entre la vanguardia y la construcción de la nación argentina. Por su parte, el pódcast titulado *Narradoras y Narradores en acción: cuentos y leyendas* (de 25:44 minutos de duración), producido por Leonela Laborde, nos acerca diversos relatos recopilados en 1921 por maestras y maestros de escuelas de Córdoba, Corrientes, Catamarca y Río Negro. Estas historias lugareñas contienen la potencia de develar lo oculto, lo misterioso, lo pintoresco de los relatos que conforman la identidad nacional. Para concluir, *Voces que nos cuentan: narraciones y memoria* (de 26:40 minutos de duración), dirigido por Gisella Mailén Scotta y Huenú Peña, comparte los sonidos asociados con la topografía argentina presente en la Encuesta. Al relato de los caminos, campos, senderos, y las descripciones de la flora y fauna nativas se les suman recursos sonoros –como son las pisadas en la tierra y respiraciones agitadas– que conducen a imaginar un paisaje en sus múltiples dimensiones. El recorrido que acabamos de realizar expone lo novedoso de estos acercamientos y reinterpretaciones de la Encuesta ofreciendo múltiples miradas y maneras de abordarla desde el presente. La diversidad de formatos que este proyecto brinda permite retomar la Encuesta desde otros espacios –además del académico– para encontrar un lugar en los diversos públicos interesados en la temática. A través de la mirada sensible de artistas argentinos, las ilustraciones (con sus texturas y colores) inspiran a pensar

en las particularidades de la vida del pasado e invitan a crear y librar la imaginación a otros mundos posibles. Además, los audios y materiales audiovisuales ofrecen distintas maneras de acercamiento: invitan al oyente y observador a generar múltiples asociaciones entre el material seleccionado y su propia trayectoria personal.

En síntesis, el material presentado constituye una diversa y más que interesante propuesta para transitar la Encuesta de Folklore Argentino a partir de los testimonios de quienes han venido trabajando la colección, la escucha de los registros sonoros de nuestro país, la lectura de fragmentos de testimonios y la contemplación de ilustraciones que enriquecen la mirada sobre el pasado. Invitamos a todos aquellos y todas aquellas interesadas en investigar y profundizar sobre esta temática a recorrer el material como también a acceder a la Encuesta en su formato digitalizado.

BIBLIOGRAFÍA

Ministerio de Cultura de la Nación. & AA.VV. *Sobre Encuesta Nacional de Folklore*. Buenos Aires: Ministerio de Cultura de la Nación; Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano (INAPL); Dirección Nacional de Gestión Patrimonial. 2021. 310 páginas.

Recuperado de <https://www.argentina.gob.ar/noticias/ya-esta-disponible-el-sobre-3-de-la-encuesta-nacional-de-folklore-un-relevamiento-historico> y https://sonidosylenguasargentina.cultura.gob.ar/category/caminos-de-escucha/?post_type=podcasts